



Språk: **Islandsk**
Oversatt av: Raket Sif Guðmundsdóttir
Dato: Juni 2010

1. Hluti - Spurningalisti

Del 1 - Spørreskjema:

Við viljum spyrja þig nokkurra spurninga áður en deyfing/svæfing hefst. Markmið spurninganna er að tryggja hámarks öryggi deyfingar/svæfingar þinnar. Vinsamlegast svarið spurningunum með "já" eða "nei".

Vi ønsker å stille deg noen spørsmål før vi starter bedøvelsen. Spørsmålene stilles for at vi skal kunne gi deg bedøvelse på en mest mulig trygg måte. Vennligst svar på spørsmålene med "ja" eller "nei".

		Ja	Nei
		Já	Nei
1	Hefur þú áður verið deyfð/-ur eða svæfð/-ur?		
1	Har du hatt noen form for bedøvelse eller narkose tidligere?		
1a	Ef svarið er já: Hafa verið fylgikvillar í tengslum við það?		
1a	Dersom ja: Har det vært komplikasjoner du ved om i forbindelse med dette?		
		Ja	Nei
		Já	Nei
2	Ertu með þekkt lyfjaofnæmi?		
2	Har du noen gang reagert allergisk mot noen medikamenter?		
2a	Ef svarið er já, hefur það tengst deyfingu eða svæfingu?		
2a	Dersom ja, har disse reaksjonene vært i forbindelse med bedøvelse eller narkose?		
2b	Ef svarið er já, hefur það tengst sýklalyfjagjöf?		
2b	Dersom ja, har du reagert på antibiotika?		

		Ja	Nei
		Já	Nei
3	Ertu með sjúkdóm sem þarfnast lyfjameðferðar?		
3	Har du sykdommer som krever behandling med medisiner?		

Ef svarið er já, gildir það um	
<i>Dersom ja, gjelder dette</i>	

3a	Lungu?	<i>Lunger?</i>
3b	Hjarta?	<i>Hjerte?</i>
3c	Nýru?	<i>Nyrer?</i>
3d	Lifur?	<i>Lever?</i>
3e	Heila?	<i>Hjerne?</i>
3f	Sykursýki?	<i>Diabetes?</i>
3g	Blóðþrýsting?	<i>Blodtrykk?</i>
3h	Aukna blæðingartilhneigingu?	<i>Tilstander som medfører økt blødningstendens?</i>
3i	Sjúkdóma sem krefjast lyfjameðferðar með blóðþynnandi lyfjum?	<i>Tilstander som krever behandling med blodfortynnede medikamenter?</i>

		Ja	Nei
		Já	Nei
4	Er líkamlegt ástand þitt í samræmi við aldur?		
4	Er du i normalt god fysisk form sammenliknet med andre på din alder?		

		Ja	Nei
		Já	Nei
5	Ertu með falskar tennur, brýr eða lausar tennur?		
5	Har du tannprotese eller løse tenner i munnen?		

		Ja	Nei
		Já	Nei
6	Getur þú galoppnað munninn og rekið út úr þér tunguna?		
6	Kan du åpne munnen så høyt du klarer og strekke ut tungen?		

		Ja	Nei
		Já	Nei
7	Ert þú með fulla hreyfigetu í hálsinum?		
7	Kan du bevege nakken fritt?		

		Kilo
		Kíló
8	Hversu þung/-ur ert þú?	
8	Hvor mye veier du?	

		Meter
		Metrar
9	Hversu há/-r ert þú?	
9	Hvor høg er du?	

		Ja	Nei
		Já	Nei
10	Ert þú með málm eða aðskotahluti í líkamanum? Til dæmis gerviliði, gatanir eða þess háttar?		
10	Har du metall eller implantater i kroppen? For eksempel proteser, piercing eller liknende?		

10a	Ef svarið er já, getur þú bent á hvar?
10a	Hvis ja, kan du peke hvor?

		Ja	Nei
		Já	Nei
11	Ert þú með gangráð?		
11	Har du pacemaker?		

		Ja	Nei
		Já	Nei
12	Ert þú með einhverja smitsjúkdóma?		
12	Har du noen smittsomme sykdommer?		

12a	Ef svarið er já, gildir það um HIV, lifrabólgu eða berkla?		
12b	Dersom ja, gjelder dette HIV? Hepatitt? Tuberkulose?		

2. Hluti – Upplýsingar:

Del 2 – Informasjon:

A	Til þess að geta gefið þér lyf og vökva þurfum við að setja upp bláæðalegg.
A	<i>For å kunne gi deg medisiner og væske, trenger vi å legge inn en kanyle i en blodåre.</i>

B	Við festum á þig leiðslur til þess að geta fylgst með takti hjartans, hjartslætti og blóðþrýstingi?
B	<i>Vi fester noen ledninger til deg slik at vi kan følge med hjerterytme, puls og blodtrykk.</i>

C	Við viljum að þú andir að þér súrefni áður en við byrjum. Grímuni verður haldið þétt við andlit þitt. Láttu vita ef þetta veldur þér óþægindum.
C	<i>Vi ønsker at du skal puste oksygen før vi begynner. Vi ønsker å holde masken helt inntil ansiktet ditt. Gi til kjenne dersom du syntes dette er ubehagelig.</i>

D	Við gefum þér verkja- og svefnlyf. Brátt finnur þú fyrir þreytu og svo sofnar þú. Við gætum þín vel allan tímann.
D	<i>Vi gir deg nå smertestillende og sovemedisin. Du vil om litt merke at du blir trøtt og så vil du sovne. Vi skal passe godt på deg hele tiden.</i>

E	Við ætlum að setja deyfingu í bakið á þér. Það er mikilvægt að þú sitjir og beygir þig vel fram. Deyfingin veldur því að þú verður dofinn um það bil frá nafla og niðurúr. Deyfingin varir venjulega í 3-4 tíma og þá færðu aftur hreyfigetu og tilfinningu í fótleggina. Eðlilegt er að finna fyrir snertingu en þú átt ekki að finna fyrir sársauka.
E	<i>Vi ønsker å gi deg en bedøvelse i ryggen. Du må da sitte og prøve å krumme ryggen din så godt du kan. Bedøvelsen gjør at du blir følelsesløs omtrent fra navlen og ned. Denne bedøvelsen varer vanligvis i 3-4 timer og du vil da få bevegelse og følelse tilbake i bena. Du vil fortsatt kunne kjenne berøring, men du skal ikke kjenne smerter.</i>

F	Við leggjum utanbastlegg, en það er mjó slanga sem lögð er í bakið. Það gerir okkur kleift að gefa þér verkjastillingu í lok aðgerða og jafnvel eftir að aðgerð lýkur.
F	<i>Vi legger inn et epiduralkateter, som er en tynn slange bak i ryggen din. Denne vil hjelpe oss å gi deg smertelindring på slutten av operasjonen og eventuelt etter operasjonen.</i>

G1	Við ætlum að leggja staðdeyfingu til þess að draga úr verkjum eftir aðgerðina. Við leiðbeinum þér varðandi stöðu á meðan deyfing er lögð. Við notum ómtæki til þess að staðsetja taugarnar sem deyfa á. Mikilvægt er að þú liggir alveg kyrr á meðan á þessu stendur.
G1	<i>Vi ønsker å sette en lokalbedøvelse for at du skal ha mindre smerter etter operasjonen. Vi vil an vise hvordan vi ønsker du skal ligge eller sitte. Vi bruker ultralydapparat for å finne de nervene vi skal bedøve. Det er viktig at du ligger helt stille i denne perioden.</i>

G2	Við notum veikan rafstraum til að staðsetja taugina. Þú finnur fyrir smávægilegum kippum. Þetta gæti þér þótt óþægilegt en er með öllu hættulaust.
G2	<i>Vi bruker svak batteristrøm for å lokalisere nerven. Du vil kunne kjenne noen rykninger. Dette kan være litt ubehagelig, men det er helt ufarlig.</i>

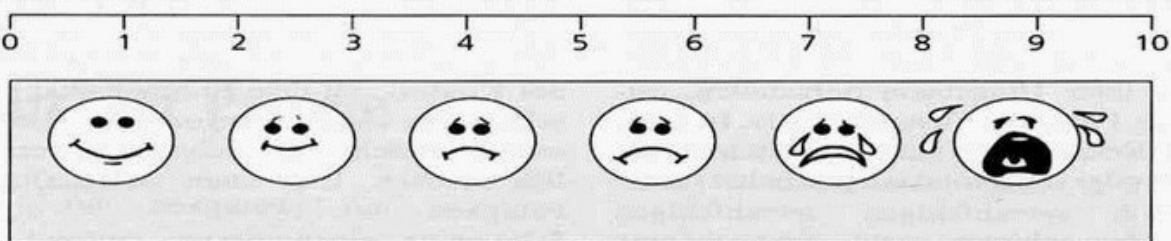
H	Aðgerð er lokið. Skurðlæknirinn mun fræða þig um aðgerðina síðar. Við hjálpum þér bráðum yfir í rúm og þú dvelur á vöknun þar til deyfingin er horfin og við erum viss um að líðan þín er góð.
H	<i>Operasjonen er nå ferdig. Kirurgen som har operert deg vil gi deg informasjon om inngrepet på et senere tidspunkt. Vi skal nå straks hjelpe deg over i en seng, og du vil tilbringe litt tid på postoperativ avdeling fram til bedøvelsen går ut, og vi ser at du har det bra.</i>

I	Ef þú ert með verki verður þú að láta vita svo hægt sé að gefa þér verkjalyf. Það sama á við um ógleði.
I	<i>Har du smerter må du gi beskjed, så skal du få smertestillende medisiner. Det samme gjelder kvalme.</i>

J	Við metum þvagmagnið í þvagblöðrunni með ómtæki. Lyfin sem þú hefur fengið geta valdið erfiðleikum við blöðrutæmingu. Ef þvagmagnið í blöðrunni reynist of mikið er æskilegt að tæma hana með þvaglegg. Við gerum þetta eins varlega og mögulegt er og notum deyfigel. Ef óþægindi gera vart við sig líða þau venjulega fljótt hjá.
J	<i>Vi måler med ultralyd om du har veldig mye urin i blæren din. Medisiner du har fått kan gjøre det svært vanskelig å tømme blæren selv. Om du har mye urin i blæren ønsker vi derfor å tømme den med et kateter. Vi bruker smertestillende gel og skal gjøre dette så skånsomt som mulig. Eventuelt ubehag går normalt fort over.</i>

3.hluti – Eftir aðgerðina:

Del 3 – Etter operasjonen: - Denne side gis til pasienten

A	Þetta köllum við verkjaskala. Hann er tölusettur frá 1-10, þar sem 1 táknar enga verki og 10 táknar verstu verki sem þú gætir hugsað þér. Við viljum biðja þig að benda á töluna eða táknið sem lýsir best þinni liðan þessa stundina.
A	<i>Dette er noe vi kaller smertelinjal. Den er nummerert fra 1-10, der 1 betyr overhodet ingen smerter, og 10 betyr de sterkeste smerter du kan tenke deg. Vi ønsker at du peker på tallet eller symbolet som viser oss hvordan du har det akkurat nå.</i>
	

B	Hér að neðan höfum við skráð nokkur hjálparorð sem þú getur nýtt þér eftir aðgerðina. Þetta einfaldar okkur að hjálpa þér.
B	<i>Under har vi listet opp noen hjelpeord som du kan bruke etter operasjonen. Dette vil gjøre at vi lettere og raskere kan hjelpe deg.</i>

B1	Verkirnir eru að versna.	Jeg har økende smerter
B2	Mér er óglatt	Jeg er kvalm
B3	Ég er með höfuðverk	Jeg har vondt i hodet (Hodepine)
B4	Ég er með verki fyrir brjósti	Jeg har vondt i brystet
B5	Mér er þungt	Jeg syntes det er tungt/vanskelig å puste
B6	Mig svimar	Jeg er svimmel
B7	Ég þarf að pissa	Jeg må tisse
B8	Mig klæjar	Jeg klør
B9	Mér er kalt	Jeg fryser
B10	Ég svitna	Jeg svetter
B11	Má ég bleyta munninn	Kan jeg få fukte munnen?
B12	Má ég fá lánaðan síma	Kan jeg låne en telefon?